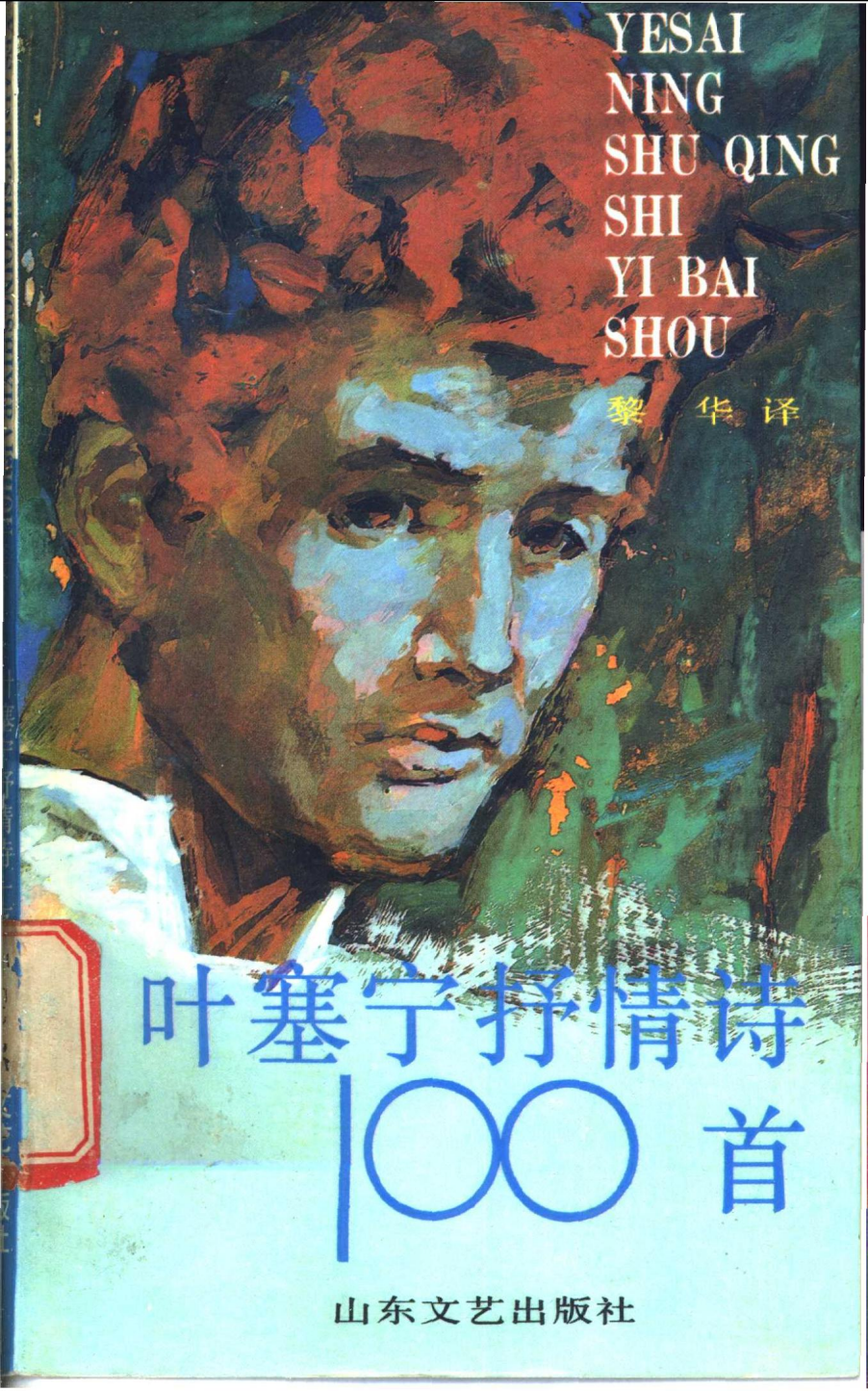




YESAI  
NING  
SHU QING  
SHI  
YI BAI  
SHOU

黎 华 译

叶塞宁抒情诗  
100 首

山东文艺出版社

9226029



9226029

# 叶塞宁抒情诗 100 首

黎 华 译

福州大学图书馆藏书印

## 内 容 提 要

叶赛宁是俄罗斯最富天才的抒情诗人,他短暂的一生留下近 400 首抒情诗和大量叙事诗、诗剧、散文、游记等。本书精选了他的 100 首抒情诗。这些诗歌颂了俄罗斯乡村的和平生活和大自然绚烂的景色,歌颂了美丽的爱情,表现了人生的欢乐和忧愁,人类灵魂细致的波动和深刻的感触。叶赛宁的诗构思新颖,比喻奇特,意境清新,音韵优美,有神奇的声、画和运动感,充满着真诚、深挚、细腻和丰富的感情,艺术感染力极强,动人心弦。

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

### 叶赛宁抒情诗 100 首

〔俄〕叶赛宁著 黎华译

\*

出版者: 山东文艺出版社

(济南经九路胜利大街)

发行者 山东文艺出版社发行部

电话 615710。

印刷者 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

华光 IV 型计算机——激光汉字编辑排版系统排版

\* .

787×1092 毫米 36 开本  $5\frac{1}{9}$  印张 2 插页

1992 年 3 月第 1 版 1992 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—20,000

ISBN 7—5329—0819—4

I·738 定价 2.85 元

鲁新登字第 3 号

## 目 录

|                       |      |
|-----------------------|------|
| “天已黄昏”.....           | (1)  |
| “冬天在歌唱——在哀号”.....     | (3)  |
| “拉起来吧,奏一曲吧,那手风琴”..... | (5)  |
| “湖面上霞光织成的锦缎绯红”.....   | (6)  |
| “春汛”.....             | (8)  |
| “稠李似雪花纷纷飘洒” .....     | (10) |
| “头戴野菊编的花环” .....      | (12) |
| “夜色幽黑” .....          | (14) |
| “塔妞莎长得真漂亮” .....      | (16) |
| 我的生命 .....            | (18) |
| 月夜 .....              | (20) |
| 繁星 .....              | (22) |
| 夜 .....               | (23) |
| 过去了的——永不再来 .....      | (24) |
| 诗人 .....              | (26) |
| 桦树 .....              | (27) |
| 新雪 .....              | (29) |
| 乡村 .....              | (31) |

|                       |      |
|-----------------------|------|
| 复活节的钟声 .....          | (32) |
| 早安 .....              | (34) |
| 母亲的祈祷 .....           | (35) |
| “降灵节的早晨” .....        | (37) |
| “我可爱的乡土啊!” .....      | (38) |
| 在农舍 .....             | (40) |
| “美哉,我亲爱的俄罗斯!” .....   | (42) |
| “汗水渗透了的黑油油的地角啊” ..... | (44) |
| “一片沼泽、泥泞” .....       | (46) |
| “月亮在烤谷房后” .....       | (48) |
| 稠李 .....              | (49) |
| 童乞 .....              | (51) |
| “我又回到这儿,回到亲爱的家” ..... | (52) |
| 母牛 .....              | (54) |
| 狗之歌 .....             | (56) |
| “乌云在丛林里织就了花边” .....   | (58) |
| “银光闪灿的铃儿啊” .....      | (59) |
| “在崇山,在黄色的深谷后面” .....  | (60) |
| “春天并不就像欢乐” .....      | (62) |
| “小河对岸火光闪耀” .....      | (64) |
| “眼睛里映现着绿色的沙粒” .....   | (66) |
| “在暗雾朦胧的林莽后” .....     | (67) |
| “远方笼罩着一层薄雾” .....     | (69) |
| “道路思量着红色的夜晚” .....    | (71) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| “再见，故乡的密林” .....        | (73)  |
| “望一望田野，望一望天空” .....     | (75)  |
| “花楸果红了” .....           | (76)  |
| “明天一早把我唤醒” .....        | (78)  |
| “湛蓝的苍穹，艳丽的彩虹” .....     | (80)  |
| “你在哪里，你在哪里，故乡的小屋” ..... | (82)  |
| “田亩收割了” .....           | (84)  |
| “我沿着初雪的小径彷徨” .....      | (85)  |
| “绿色的秀发”                 |       |
| ——给卡申娜 .....            | (87)  |
| “啊，我确信” .....           | (89)  |
| “我离开了我故乡的家” .....       | (90)  |
| “一簇簇金黄的树叶” .....        | (92)  |
| “风啊，风啊，带雪的风” .....      | (94)  |
| “心灵思慕着苍天” .....         | (96)  |
| “我是乡村最后的诗人”             |       |
| ——致马里英戈夫 .....          | (98)  |
| “我不悔恨，不呼唤，也不悲哀” .....   | (100) |
| “一切生物都有独特的标志” .....     | (102) |
| “我不再将自己欺诳” .....        | (104) |
| “是啊！如今决心已下” .....       | (106) |
| “这条街我熟悉” .....          | (108) |
| “升腾了那蓝色的火焰” .....       | (111) |
| “亲爱的，让我们并排坐下” .....     | (113) |

|                    |       |
|--------------------|-------|
| “黄昏皱起了黑色的眉毛”.....  | (116) |
| 给母亲的信.....         | (118) |
| 致普希金.....          | (121) |
| “装有淡蓝色护窗板的矮屋”..... | (123) |
| “金色的丛林曾殷殷相劝”.....  | (125) |

### 波斯组曲

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| “我往日的创痛已经平复” .....    | (127) |
| “我今天问银钱兑换商” .....     | (129) |
| “莎格纳呀莎格纳,我的姑娘!” ..... | (130) |
| “你曾经说,萨迪” .....       | (132) |
| “我从未到过博斯普鲁斯海峡” .....  | (133) |
| “番红花之国傍晚的霞光” .....    | (135) |
| “空气蓝幽幽地清澈透明” .....    | (136) |
| “金色的月亮流泻着寒光” .....    | (138) |
| “霍拉桑有那样的门户” .....     | (139) |
| “菲尔多西浅蓝色的祖邦” .....    | (141) |
| “葱茏而又欢愉的国家” .....     | (142) |
| “大海在轻声歌唱” .....       | (143) |
| “做一个诗人——就该这样”.....    | (145) |
| “情人的双手像一对天鹅” .....    | (146) |
| “为什么月光如此暗淡”.....      | (148) |
| “愚蠢的心,不要震颤!”.....     | (150) |
| “蓝色的五月,霞光的温煦” .....   | (152) |

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| “旷野茫茫，月色凄清” .....     | (154) |
| “别了，巴库！” .....        | (156) |
| 我记得 .....             | (157) |
| “树叶飘落，树叶飘落” .....     | (159) |
| “窗上挂着月。窗外吹着风” .....   | (161) |
| “我没见过像你这样的美人”         |       |
| ——献给妹妹舒拉 .....        | (162) |
| “哎哟，世上小猫何其多”          |       |
| ——赠妹妹舒拉 .....         | (164) |
| “青色的短衫，蓝色的眼睛” .....   | (166) |
| “迷茫的暴风雪急速地旋转” .....   | (167) |
| “在那蓝幽幽的傍晚” .....      | (168) |
| “像吉卜赛提琴，暴风雪在哭泣” ..... | (169) |
| “白雪的原野，苍白的月亮” .....   | (170) |
| “花儿低低地垂下头” .....      | (171) |
| “再见吧，我的朋友” .....      | (173) |
| 译后记 .....             | (174) |

## “天已黄昏”<sup>①</sup>

天已黄昏。荨麻上  
闪烁着露珠。  
我站在道旁，  
倚靠着柳树。

明亮的月光  
直泻我家房顶上。  
远处不知什么地方  
我听见夜莺在婉转歌唱。

多么温暖、惬意，  
犹如在冬天围着火炉。  
白桦亭亭玉立，  
仿佛一支支高大的银烛。

---

① 作者这些十五六岁时的少年诗作，数年后才得以发表。

在小河对岸的远处，  
在林边，还能遥遥可望，  
一个无精打采的更夫  
正把闷声的梆儿敲响。

1910 年

## “冬天在歌唱——在哀号”<sup>①</sup>

冬天在歌唱——在哀号，  
毛发蓬乱的松林在哼叫  
    用各种催眠的歌。  
四周那灰白色的云朵  
带着深沉的忧郁  
    飘向遥远的国度。

而暴风雪给整个庭院  
铺上丝绸般的地毯，  
    但发出刺骨的严寒。  
一群嬉戏的小麻雀，  
像孤苦伶仃的孩子，  
    紧贴在窗户边。

这些小鸟快冻僵了，

---

① 本诗刊于1914年第二期儿童杂志《小天地》。

又饥饿，又疲劳，

互相挨得更紧了。

暴风雪却狂吼怒号

敲打着护窗的吊板

并且愈来愈凶狂。

娇嫩的鸟儿微微入眠

在阵阵风雪交加中

缩在结冰的窗沿。

它们梦见一位绝色美人，

在太阳的微笑中，

那是明媚的春天。

1910 年

## “拉起来吧，奏一曲吧，那手风琴”

拉起来吧，奏一曲吧，那手风琴同它紫红  
色的风箱。

出来吧，美人儿，到村子外去幽会情郎。

我的心散发着矢车菊芳香，绿宝石在胸中  
闪亮。

我拉起手风琴，为你那双碧蓝的眼睛歌唱。

那不是彩霞在小湖的清涟织上的花纹，  
是你的绣花头巾在山坡那儿忽闪。

拉起来吧，奏一曲吧，那手风琴同它紫红  
色的风箱！

让美人儿聆听情人轻快的欢唱。

1910年

## “湖面上霞光织成的锦缎绯红”

湖面上霞光织成的锦缎绯红。

几头雷鸟在松林间嘎嘎悲鸣。

一只黄莺躲在哪个树穴里嚶嚶啜泣。

可我却无所悲伤——满心欢喜。

我知道，黄昏时你会绕道来幽会，

我们坐进邻近新堆的干草里相依相偎。

我吻醉啦，像揉花儿那样揉你，

快乐的醉鬼不理睬别人的非议。

你在抚爱中自个儿摘下头上的丝巾，

我把醉了的你带进灌木丛直至黎明。

让那几头雷鸟去嘎嘎地悲鸣吧，

只有欢乐的眷念还留在朝霞的鲜红里。

1910 年

## “春 汛”

春汛宛如云烟，  
把淤泥舐净。  
月自云中破绽，  
掉落了黄色缰绳。

我乘在小艇上，  
沿岸不断靠停。  
褐色禾垛耸立篱旁，  
仿佛教堂的圆尖顶。

发出声声悲啼，  
黑色雷鸟  
召人去宁静的沼地  
彻夜祈祷。

丛林以幽影笼罩  
赤贫的人们……

我悄悄地祷告  
为穷人的命运。

1910年